IV ENLIC SUL
Encontro das Licenciaturas da Região Sul
IV PIBID SUL | IV Seminário do Programa Institucional de Bolsa de Iniciação à Docência
II RP SUL | Seminário do Programa de Residência Pedagógica
II ANFOPE SUL | Seminário da Associação Nacional pela Formação de Professores

O RECURSO DA TRADUÇÃO PROMOVE A INDEPENDÊNCIA NO PROCESSO DE APRENDIZAGEM DE ESPANHOL?

RESUMO

Este relato de experiência trata das experiências de regência de classe de duas residentes bolsistas do Programa de Residência Pedagógica, do subprojeto Espanhol/Inglês, da FURG. Essas aulas foram ministradas para turmas do segundo ano do Ensino Médio, numa escola pública da Rede Estadual da cidade do Rio Grande e a abordagem deu-se exclusivamente em língua espanhola. O trabalho aborda se a questão do excesso de traduções simultâneas poderá ou não dificultar o processo de aprendizagem dos estudantes. Contará com os pressupostos teóricos relacionados aos ensino de línguas estrangeiras (Leffa, 2016) e de língua espanhola (Texidor Pellon, Reyes Miranda e Cisneros Reyna, 2007;, ao método comunicativo como metodologia de ensino de LE, com Richards & Rodgers com Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas (2003) e Pastor Cesteros com Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística Aplicada a la enseñanza de idiomas (2004) e ao uso da língua materna nas aulas de LE (Chaguri e Machado, 2020 e Silva, 2017). Concluiu-se que a LM é importante para a aquisição de outro idioma, contudo precisamos refletir se excesso da tradução literal para a língua portuguesa, como uma “muleta”, e essa transferência linguística terminar por defasar ou alavancar o processo evolutivo para ser proficiente na LE estudada. Com isto, se faz necessário observar se o estudante tem consciência acerca dos parâmetros semânticos e morfossintáticos da sua (própria) LM para que ele possa estabelecer as devidas relações comparativas e de sentido entre ambas as línguas.

Palavras-chave: Educação, Espanhol Língua Estrangeira, Ensino de línguas estrangeiras, Programa de Residência Pedagógica, Tradução.